

PASQUALINA ACQUAVIVA

Traduzioni e revisioni

Inglese > Italiano

Francese > Italiano

Membro dell'[Institute of Translation & Interpreting](#)

Piazza Schiavone, 19
20158 Milano
Tel.: +39 (0)233004912
Cell.: +39 3470402817
E-mail: liana.acquaviva@tiscali.it
ID MSN: elleacqua@hotmail.com
ID Skype: lianuz
Data di nascita: 16 Nov. 1966

Settori di competenza

Information Technology: traduzione e revisione di stringhe GUI, documentazione online e cartacea, licenze software.

SONY, MICROSOFT (Microsoft Office v. X per Mac), **PALM, PHILIPS, MOTOROLA, SYMANTEC, TOSHIBA, CANON, DELL, NORTON, NORMAN, SKYPE, AUTODESK, MCAFEE, POLYCOM, CRYPTZONE**

Siti Web e marketing: traduzione e revisione di contenuti.

PAYPAL, EBAY, GOOGLE e YAHOO! (programmi pubblicitari), **MICROSOFT** (comunicati stampa), **MCAFEE, NERO** (comunicati stampa), **Expedia, BLOOMERCE, ORACLE MARKETING** (pagine dei siti Web), **MICROSOFT** (comunicati stampa), **VOLVO** (comunicati stampa), **RENAULT** (brochure), **EXPEDIA** (pagine del sito Web), **NERO** (comunicati stampa), **HONEYWELL** (brochure e newsletter), **VESTAS** (brochure e newsletter), **BLOOMERCE, DISNEY** (pagine web del sito Disney.it), **AMMADO** (pagine web del sito), **OMRON** (comunicati stampa), **APPLE RETAIL ME**

Fotografia, elettronica professionale e di consumo: traduzione e revisione di manuali, brochure, schede prodotto, comunicati stampa, testi per il packaging (fotocamere, lettori/masterizzatori DVD/VRC/CD, TV, stampanti, apparecchiature elettrodomestiche, lettori MP3, telefoni cellulari, supporti di archiviazione elettronica, spettrofotometri).

KONICA MINOLTA, ELECTROLUX, FUNAI, SHARP, HP, CANON, PHILIPS, SONY, MOTOROLA, NIKON, ALCATEL, TOSHIBA, KODAK, ELECOM

Gestione di contenuti aziendali, Business Integration: contenuti Web, comunicati stampa, schede prodotto

EMC, MCI, STERLING COMMERCE, DOW JONES FACTIVA

Policy aziendali correlate a HR: gestione della performance, sistemi di gestione della sicurezza, selezione, auditing, gestione della leadership e pianificazione della successione: corsi di formazione in aula e a distanza, documentazione software, testing linguistico e funzionale

DUPONT, FM GLOBAL, STAPLES, UTC, ERNST & YOUNG, MARSH, GSK, CHEMURA, VOLVO, GE

Videogame: GUI, audio e manualistica

MICROSOFT: DC Universe Online(2010), Scene It (2008), Gears of War (2008), Lost Odyssey (2007), Flight Simulator X (2006), Kameo: Elements of Power (2005).

Sottotitolaggio: traduzione dei sottotitoli di film su DVD, backstage, commenti. Tra i lavori tradotti:

Gardens of Stone, di F.F. Coppola; ***The Simpsons*** (episodi e commenti); ***Less than Zero***, di M. Kaniesva; ***Antwone Fisher***, di D. Washington (commento); ***Lords of Flatbush***, di M. Davidson e S. Verona; ***Dawson's Creek***, (serie TV, commento); ***See no Evil***, di R. Fleischer; ***Batman: The Animated Series*** (episodi); ***Darkness Falls***, di J. Liebesman (commento).

Design e grafica: libri pubblicati:

Janice Kirkpatrick, ***Packaging oggi***, Modena, Logos, 2009 (titolo originale: *New Packaging Design*); Steven Heller e Mirko Ilíc, ***Anatomia della grafica***, Modena, Logos, 2008 (titolo originale: *Design Anatomy*); Bill Stewart, ***Professione: packaging designer***, Modena, Logos, 2008 (titolo originale: *Packaging Design*); Timothy Samara, ***Elementi di grafica***, Modena, Logos, 2008 (titolo originale: *Design Elements*); Roger Fawcett-Tang, ***Formati sperimentali***, Modena, Logos, 2007 (titolo originale: *New Typographic Design*); Laura Slack, ***Introduzione al product design***, Modena, Logos, 2007 (titolo originale: *What is Product Design*); Sarah Manuelli, ***Negozi di tendenza***, Modena, Logos, 2006 (titolo originale: *Design for Shopping: New Retail Interiors*); Josep M. Garrofé, ***Packaging: modelli e applicazioni***, Modena, Logos, 2006 (titolo originale: *Structural Packaging*); Alice Twemlow, ***Grafica, perché?***, Modena, Logos, 2006 (titolo originale: *What Is Graphic Design For?*); Lawrence Zeegen, ***Illustrazione digitale***, Modena, Logos, 2006 (titolo originale: *Digital Illustration*); Edward Denison, ***Progetti di packaging***, Modena, Logos, 2007 (titolo originale: *More Packaging Prototypes*); C.e P. Fiell (eds.), ***1000 Lights***, Taschen, 2005; W. Lidwell, K. Holden, J. Butler, ***Principi universali del design***, Modena, Logos, 2005 (titolo originale: *Universal Principles of Design*); M. Dawber, ***Disegnare la moda***, Modena, Logos, 2005 (titolo originale: *Imagemakers*); G. Ambrose e P. Harris, ***Fondamenti di grafica***, Modena, Logos, 2004 (titolo originale: *The Fundamentals of Creative Design*); Studio 7.5, ***Il colore nella grafica digitale***, Modena, Logos, 2004 (titolo originale: *Digital color for the Internet e other Media*); Giles Calver, ***Introduzione al packaging design***, Modena, Logos, 2004 (titolo originale: *What is Packaging Design?*); P. Baines e C. Dixon, ***Segnali: grafica urbana e territoriale***, Logos, 2004 (titolo originale: *Signs*); N. MacDonald, ***Introduzione al Web design***, Modena, Logos, 2003 (titolo originale: *What is Web Design?*); A. Fuad-Luke, ***Eco-Design: Progetti per un futuro sostenibile***, Modena, Logos, 2003 (titolo originale: *The Eco-Design Handbook. A Complete Sourcebook for the Home and the Office*).

Fotografia e cinema: libri pubblicati:

Michael Freeman, ***Conoscere la fotografia digitale. Il bianco e nero***, Modena, Logos, 2006 (titolo originale: *Black and White: The Definitive Guide for Serious Digital Photographers*); Michael Freeman, ***Conoscere la fotografia digitale. Il bianco e nero***, Modena, Logos, 2006 (titolo originale: *Black and White: The Definitive Guide for Serious Digital Photographers*); C. Weston, ***500 tecniche e suggerimenti per la fotografia***

digitale, Modena, Logos, 2004 (titolo originale: *500 Digital Photography: Hints, Tips and Techniques*); G. Hopp, **Billy Wilder**, Modena, Taschen, 2003 (titolo originale: *Billy Wilder: The Cinema of Wit*).

Economia e nuove tecnologie: libri pubblicati:

J. Murphy, **Analisi tecnica dei mercati finanziari**, 2. ed., Milano, Hoepli, 2002 (tradotto con T. e M. Oteri, titolo originale: *Technical Analysis of the Financial Markets*); B. Giussani, **Senza Fili**, Roma, Fazi Editore, 2002 (titolo originale: *Wireless*); Boulton, Libert e Samek, **Il segreto del profitto**, Roma, Fazi Editore, 2001 (titolo originale: *Cracking the Value Code*).

Scienze sociali: libro pubblicato:

Shere Hite, **Amiche, colleghe, rivali**, Como, Red Edizioni, 2000 (titolo originale: *Women with Women*).

Letteratura: libri pubblicati:

Virginia Woolf, **Il saggio moderno** in *Il palinsesto del cervello umano*, Torino, Il Melangolo, 1994 (titolo originale: *The Modern Essay*); Susanna Kaysen, **La ragazza interrotta**, Milano, Corbaccio, 1993 (titolo originale: *Girl Interrupted*; libro tradotto con gli altri studenti della classe di traduzione dall'inglese del corso S.E.T.L.); Flannery O'Connor, **Nel territorio del diavolo**, Roma, Theoria, 1993 (una raccolta di saggi di Flannery O'Connor sulla letteratura; libro tradotto con gli altri studenti della classe di traduzione dall'inglese del corso S.E.T.L.).

Formazione

2010 **Corso di perfezionamento in Traduzione specializzata in campo economico, della banca e della finanza**, Università degli Studi di Genova.

1999 **Certificato in tecniche editoriali**, Accademia di Comunicazione, Milano, Italia.

1993 **Certificato in traduzione letteraria per la lingua inglese**, Scuola Europea di Traduzione Letteraria (S.E.T.L.), Torino, Italia.

1992 **Laurea in Lingue e letterature straniere conseguita con il massimo dei voti e lode** (inglese e francese), Università degli Studi di Bari, Italia.

Strumenti informatici

Sistemi operativi: Windows 7 Home Premium, Windows Vista.

Strumenti CAT: SDL Trados 8, Wordfast Professional, Idiom Workbench, strumenti proprietari (Logoport, Microsoft LocStudio, Microsoft Helium).

Altro: MS Office, Norton Internet Security, Zone Alarm, Adobe Acrobat.

Hardware: 1 computer desktop e 1 portatile, stampante, scanner, disco rigido esterno per backup, masterizzatore/lettore CD/DVD-ROM, connessione Internet illimitata a banda larga.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D.lgs 196/03